

E15 - Pets Resemble Their Owners

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Caution]

[00:01] Gintoki

To all you good boys and girls,

[00:03] ---

turn on the light in your room and sit up straight.

[00:06] ---

Be careful not to become an adult like this.

[00:09] ---

That's all.

SIGN [The mysterious space creature "Elizabeth": born September 7. 180 cm. 123 kg.]

SIGN [1st Annual Weird Cosmic Pet Grand Prix Hosted by well-known Tamosan.]

[02:07] Katsura

What time is it?

[02:08] Shishi B

It should be soon.

[02:12] Katsura

He's late.

[02:13] ---

That darn Sakamoto better not stand us up...

[02:18] Shishi E

Katsura! There!

[02:23] Katsura

Looks like he's here.

[02:54] Katsura

Sakamoto's not here?

[02:56] Mutsu

He's wandering off like always.

[02:59] Mutsu

He's one troublesome boss.

[03:01] Katsura

I see.

[03:03] ---

So, why did you call us out to a place like this?

[03:06] Mutsu

It's about this.

[03:12] Mutsu

It's a present from our boss.
It's addressed to you, Katsura.

[03:16] Katsura

To me?

[03:47] Katsura

Th-This is...

SIGN ["Pets Resemble Their Owners"]

[04:06] Gintoki

You can't do this. You can't do your business here.

[04:10] Gintoki

Your doo-doo is bigger than the size of furniture!

[04:13] Gintoki

Dammit! This is why I hate walking you!

[04:16] ---

And after she said "I promise to take care of him!"

[04:20] Gintoki

In the end, it's always the mom who winds up taking care of the dog!

[04:25] ---

What? Am I the mom now?

[04:27] Katsura

Hmph. You can't even train a pet? Sad.

[04:32] Katsura

If you can't even control just one pet, how do you intend to move an entire nation?

[04:37] ---

And you call yourself a samurai?

[04:39] Gintoki

Zura! What's that, that...thing!

[04:42] ---

Gross!

[04:43] Katsura

It's not gross. It's Elizabeth.

[04:45] Gintoki

Well, maybe it isn't so bad on its own, but paired with you...it's gross.

[04:50] ---

I guess that means you're gross.

[04:52] Gintoki

That idiot Sakamoto dropped by my place the other day and left it behind.

[04:56] ---

He probably picked it up on some foreign planet.

[05:00] ---

Seems he's totally caught up with space travel.

[05:08] Gintoki

Aren't you the guy who hates aliens?

[05:11] Katsura

How could I hate an innocent creature like this?

[05:15] ---

And besides...

[05:17] Katsura

She's kinda cute, don't you think?

[05:21] Katsura

Okay, let's go, Elizabeth. Shall we take our walk on the riverbank?

[05:25] Gintoki

Zura... What the heck are you...

[05:29] Gintoki

Hey! What the?! Stop that!

[05:32] ---

It's humongous! And stinks!

[05:35] Gintoki

I told you to stop!

[05:40] Gintoki

Good grief.

[05:42] Shinpachi

Oh, Katsura did that...?

[05:46] Shinpachi

He sure has his weird side.

[05:47] Gintoki

Yeah, guess he's sort of mellowed.

[05:52] ---

Think he might take ours, too?

[05:54] ---

We don't need a roommate who doesn't contribute.

[05:57] Gintoki

The only things he contributes is feces and pain!

[06:00] Kagura

That kind of talk is not nice to Sadaharu, nope nope.

[06:03] Kagura

Sadaharu! Go ahead and gnaw his skull down to the bone, yep.

[06:06] Gintoki

Wait! Wait! Wait! Wait! All right, I'm sorry.

[06:09] ---

Feces, pain, and urine!

[06:11] Kagura

Okay, Sadaharu, let him go.

[06:14] Shinpachi

It's not okay. He didn't add anything positive to that list!

[06:17] Shinpachi

Anyway, pets are just supposed to provide stress relief.

[06:21] Shinpachi

You shouldn't expect any other compensation from them.

[06:23] Tamo

We're looking for unusual pets for our show.

[06:26] Gintoki

Huh?

SIGN [1st champion: Susumu]

[06:27] Tamo

Ever since our country opened up to the galaxy,

SIGN [2nd champion: Hiroyuki]

[06:29] Tamo

many different animals have arrived with the Amanto.

SIGN [3rd champion: Satoru]

[06:33] Tamo

Is there a strange pet living in your neighborhood?

[06:36] Tamo

We'll be crowning the strangest and cutest pet in Japan on our show!

[06:41] ---

The winner will receive a fabulous prize...

[06:46] Gintoki

Stress relief...or fabulous prizes...which would you rather have?

[06:50] Otose

One week?!

[06:52] Gintoki

For sure.

[06:54] Gintoki

If you'll wait one week, I'll pay you the money gift-wrapped, so don't worry.

[06:58] Kagura

I feel like an oil tycoon! I can have all the pickled seaweed I want!

[07:02] Shinpachi

For an oil tycoon, you've got small ambitions...

[07:05] Otose

You sure seem confident. Do you have something in mind?

[07:10] Gintoki

I do.

[07:11] Kagura

Unusual for him!

[07:12] Shinpachi

Sort of...

[07:14] Otose

I'm getting the feeling it's something fishy...

[07:17] Catherine

Otose! You mustn't trust what these guys say!

[07:21] Catherine

It's all just talk! All B.S.!

[07:24] Gintoki

Hey, you, why're you back here looking as though nothing happened?

[07:29] Kagura

If I'm not mistaken, you're in jail right now!

[07:34] Otose

Catherine was just recently released.

[07:37] ---

She had nowhere else to go, so she came back here.

[07:41] Gintoki

You sure are an eccentric, old lady...

[07:44] ---

hiring this thief who ran off with your shop's money...

[07:48] ---

Are you trying to reform her or something?

[07:50] Otose

Nothing like that. I just needed the help.

[07:55] Gintoki

Well, that's fine with me.

[07:57] Kagura

I'm warning you, don't touch my stuff, you cat-eared alien!

[08:02] Catherine

Don't talk big when you don't even have anything worth stealing, you girly alien!

[08:06] Kagura

Watch it, you alien hag!

[08:08] Kagura

I'll stuff a live fish into your mailbox one day!

[08:11] Catherine

I dare you to go without eating, you alien glutton!

[08:16] Shinpachi

Good one.

[08:18] Otose

Well, you've all had the chance to meet Catherine...

[08:22] Otose

One week. If you don't pay me by then,

[08:26] ---

you know what'll happen, don't you?

[08:37] Katsura

Okay, Elizabeth, shall we go to the park today?

[08:42] Katsura

Well then, let's go.

[08:45] Shinpachi

Come on, bring it!

[08:49] Gintoki

Whenever you're ready!

[08:51] Kagura

Okay, Sadaharu, do your best.

[08:57] Kagura

Okay, go! Sadaharu!

[09:04] Kagura

Sadaharu! Your paw!

[09:09] Kagura

Sadaharu! Now the other one!

[09:13] Kagura

Sadaharu! Sit!

[09:16] Kagura

Okay, we can do this! He's gotten much better!

[09:20] Gintoki

Uh, could you tell him to be a bit more gentle?

[09:26] Shinpachi

What he means is, we're risking our lives for every basic trick.

[09:32] Katsura

What're you doing?

[09:35] Gintoki

Oh, it's you, Zura...

[09:37] Katsura

It's not Zura, it's Katsura.

[09:39] ---

But more importantly, I want to know what you're doing.

[09:41] Kagura

Can't you see? We're teaching Sadaharu tricks.

[09:45] Katsura

Oh, is that so?

[09:47] ---

Which means you took my advice and had a change of heart?

[09:52] Gintoki

Don't be an idiot! Who'd have a change of heart just because of what you said?!

[09:57] Kagura

Sadaharu's going to be on TV.

[09:59] Katsura

TV?

[10:00] Gintoki

That's why we're doing special training.

[10:02] ---

Not that it's of any interest to a wanted man like you, right?

[10:06] Kagura

Okay, next is sitting up! Sadaharu!

[10:12] Katsura

...TV.

SIGN [1st Annual Weird Cosmic Pet Grand Prix]

[10:16] Tamo

No pet contestant is too strange!

[10:19] ---

The stranger, the more original.

[10:21] ---

1st Annual Weird Cosmic Pet Grand Prix!

[10:32] Otose

I'm Ho-ome!

[10:34] Catherine

Welcome back.

[10:36] Catherine

How did it go, Otose?

[10:37] Otose

Not good. They ran off again.

[10:41] Otose

They run away every time I go to collect the rent.

[10:49] ---

If I ever catch 'em, I'll beat the living daylights outta 'em.

[10:52] Catherine

Nothing you say is going to work with people like that.

[10:55] Catherine

One rotten apple spoils the batch.

[10:57] ---

The best thing is to chase them out before they ruin everything.

[11:00] Otose

Isn't that talking too big for someone who was just released from jail?

[11:05] Catherine

That was that. This is this.

[11:08] Otose

You sure have nerve.

[11:12] Catherine

Otose! Otose! Look at that!

[11:16] Otose

Quiet! Do you want to get thrown back into the slammer?! Do you?!

[11:19] Catherine

Look. Look at the TV!

[11:22] Tamo

Welcome from Kabukicho, Shinjuku, space creature Sadaharu and his owners, the Sakata family.

[11:29] Otose

Sakata family?! What the hell are those morons up to now?!

[11:34] Catherine

Their way of paying the rent...this is what they were talking about.

[11:38] Tamo

The team that gets past the preliminary round will earn the right to face our previous champion...

[11:41] Tamo

the Mask du Meow family and their pet, Miss Garter Belt!

[11:45] ---

Good luck!

[11:47] Mu

Bring it on!

[11:50] Shinpachi

I can't believe we're actually doing this.

[11:53] Gintoki

We're playing to win. So psych yourself up!

[11:56] Tamo

Uh, is that Sadaharu clamped onto Sakata? Are you all right?

[12:03] Gintoki

I'm fine. Sadaharu is a bright pup. This is his playful bite.

[12:08] Tamo

But you're bleeding...

[12:10] Shinpachi

Gin, the judges are getting worried.

[12:13] ---

Stop the bleeding! Stop it!

[12:15] ---

Stop Sadaharu, Kagura!

[12:17] Shinpachi

He won't listen to anybody but you, Kagura.

[12:20] Kagura

Right.

[12:25] Kagura

Sadaharu! Stop! No snacks for you tonight!

[12:29] Shinpachi

Are you ignoring me, too?!

[12:33] Shinpachi

Come on! Pull yourselves together. We can't get to the finals like this!

[12:39] Gintoki

That so? The judges can't take their eyes off of me.

[12:42] ---

Of course they can't take their eyes off of you. Look in the mirror!

[12:46] Kagura

You're both stiff. Use the entire stage!

[12:50] ---

Move your bodies more!

[12:52] Shinpachi

You're the one who looks like a robot!

[12:55] Tamo

It would seem the owners are more unusual than their pet.

[12:59] ---

Let's cut to commercial.

[13:09] Tamo

All right! Let's welcome our next team.

[13:15] Tamo

Our next unusual pet is...

[13:17] Tamo

space creature Elizabeth, and her owner, Space Captain Katsura!

[13:25] Gintoki

What's he up to?

[13:27] Gintoki

A wanted man is disguising himself to get on TV.

[13:31] Shinpachi

He seems to really love his pet.

[13:34] Kagura

He likes his pet, but he's also in love with that costume.

[13:37] Tamo

Katsura, what exactly is a Space Captain?

[13:42] Katsura

A captain in space.

[13:47] Tamo

You'll be facing Sadaharu over there. The winner advances to the finals.

[13:52] ---

How confident are you?

[13:54] Katsura

That's nothing but a huge dog.

[13:57] ---

My dog Taro back home is about that size.

[14:00] Gintoki

What's that, Zura?!

[14:02] Gintoki

Stuff like that monster penguin of yours comes out of the faucet when I turn on the spigot at home!

[14:08] Shinpachi

Too obvious! Stop making up such transparent lies!

[14:10] Tamo

It's time to appeal to our judges!

[14:12] ---

Come on and give it up.

[14:15] ---

It's time for the first round.

[14:17] ---

Show our judges your pet's most attractive features!

[14:20] Tamo

As we always mention, our judges assign scores according to their own arbitrary judgment.

[14:26] Tamo

All right, let's begin with the Sakata family. This is your time to shine. Go!

[14:31] Kagura

Okay! Let's show them the results of your special training!

[14:34] Gintoki

Damn right you will.

[14:36] Gintoki

We can't let this past week of bloody effort go to waste.

[14:39] Shinpachi

Spraying blood around isn't really work, though.

[14:42] Kagura

Are you ready, Gin? Shinpachi?

[14:46] Kagura

Ready, Sadaharu?

[14:50] Gintoki

This will work. Trust in yourself.

[14:52] Gintoki

Mom believes in you, son.

[14:55] Shinpachi

Who are you talking to?

[14:57] Kagura

Okay, Sadaharu! Go!

[15:05] Kagura

Sadaharu! Your paw!

[15:07] Kagura

Now the other one!

[15:09] Kagura

The final trick! Sit!

[15:13] Kagura

Okay! Perfect!

[15:15] Katsura

Hmph. It's no different than the last time!

[15:18] ---

As if force and blood are all it takes to call something a trick.

[15:22] ---

My Elizabeth doesn't do such lowly tricks.

[15:25] Tamo

Now, it's Elizabeth's time to appeal to our judges.

[15:28] ---

Go ahead!

[15:30] Katsura

Watch this!

[15:34] Tamo

Paper and brushes?! What is she going to do?!

[15:39] Katsura

Yes...

[15:39] Katsura

Show them, Elizabeth!

[15:50] Tamo

Oh! Elizabeth's drawing like crazy all of a sudden!

[16:02] Gintoki

Wh-What's that...?

[16:04] Tamo

It's a wonderful painting!

[16:06] ---

It's as though a human painted it!

[16:09] Katsura

Hey, announcer, what kind of way is that to describe it?!

[16:12] Katsura

That's being rude to Elizabeth.

[16:14] Tamo

Uh... Forgive me.

[16:16] Kagura

Hmph. I could paint better than that!

[16:20] Shinpachi

No, that's not the point.

[16:22] Gintoki

It's all right. We win on impact. Don't worry.

[16:26] Shinpachi

We only won on quantity of blood.

[16:29] Tamo

This is fine work...

[16:32] ---

I think this will achieve quite a high score.

[16:36] Tamo

All right, judges, let's see your scores.

[16:45] Tamo

My! We've got quite a point spread from the very start!

[16:50] Tamo

Will it be possible to turn the tables?!

[16:52] Shinpachi

That's what I'd like to know.

[16:56] Katsura

Hmph. The match is over.

[17:02] Tamo

We'll now move on to round two.

[17:07] Tamo

I will toss this fried chicken bone. The first pet that fetches this bone back to its master will be the winner.

[17:12] Tamo

Feel free to yell commands at your pet. If you win this event, you will receive 30,000 points.

[17:18] Tamo

Put your heart and soul into this challenge!

[17:20] Katsura

Hey, announcer. Then what was the purpose of the first round?

[17:24] Tamo

Well, as a show, we needed to build the excitement...

[17:28] Katsura

You don't need to do that! Change the rules right now!

[17:32] Gintoki

Hey Zura. Don't argue with the producers!

[17:36] Gintoki

If you've got a problem with it, go on home!

[17:38] Katsura

What?!

[17:38] Tamo

Now, now.

[17:39] ---

Anyhow, this will determine the winner.

[17:41] ---

Both of you, good luck.

[17:43] Gintoki

Why don't we just skip the boring contest and duke it out like men?

[17:47] Katsura

I was hoping you'd say that!

[17:49] Tamo

No, this isn't your fight! Cut it out, damn you!

[17:53] Shinpachi

Hey, maybe we can win this, after all!

[17:55] ---

Elizabeth looks pretty slow on her feet, doesn't she, Kagura?

SIGN [Shinpachi, say something funny.]

[18:04] Shinpachi

Why don't you go home?

[18:12] Tamo

Okay, here we go!

[18:14] Tamo

Ready...

[18:16] Tamo

Get set...

[18:23] Tamo

Go!

[18:25] Tamo

What do we have here?!

[18:35] Gintoki

Idiot! The other way!

[18:39] Tamo

Sadaharu ran the wrong way, and is chasing after his owner!

[18:43] Gintoki

Stop! It's the other way, I'm telling you!

[18:55] Tamo

Uh-oh! Sakata charged into the judges' table!

[18:59] ---

Stop that! Don't destroy the set!

[19:03] ---

As for Elizabeth...

[19:07] Tamo

What speed!

[19:08] ---

Elizabeth looked to be at a disadvantage, but she's running at awesome speed!

[19:13] ---

Huh? Are my eyes playing tricks on me?!

[19:15] Tamo

For an instant, I saw what looked like an old man's leg.

[19:17] ---

There it is again! Hey, old man!

[19:21] Katsura

Enough with your false accusations!

[19:23] ---

Elizabeth trained hard just for today.

[19:25] ---

Don't call her an old man or things like that!

[19:27] Tamo

Uh... Sorry.

[19:29] Shinpachi

Gin!

[19:31] Shinpachi

If you're going to run away, run away toward the bone!

[19:34] ---

Kagura! Call Sadaharu back!

SIGN [I'm feeling a bit hungry.]

[19:39] Shinpachi

Who're you talking to...?

[19:41] Gintoki

Don't come this way! Stop, you stupid dog!

[19:44] ---

Look out!

[19:45] Gintoki

Out of the way!

[19:48] ---

I'm not moving. As Annual Weird Cosmic Pet Grand Prix champion and its owner...

[19:59] Mu

I can't run from here! I'll take you on!

[20:03] ---

Miss Garter Belt! Execute Plan C!

[20:17] Tamo

Oh! Our champion is defeated so easily!

[20:20] Tamo

How will we hold our finals?

[20:32] Tamo

Sadaharu bites Sakata!

[20:36] ---

Just what on earth is your relationship, anyway?!

[20:40] Shinpachi

Gin! What'll we do? We're about to lose!

[20:44] Kagura

Sadaharu, move!

[20:48] Kagura

Oh look, look. Want this?

[20:52] Gintoki

Come one, come on, put me down, you damn brat!

[20:55] Kagura

Go!

[20:58] Gintoki

Go?!

[21:12] Tamo

It appears Sakata is using himself as bait

[21:16] Tamo

to lure Sadaharu!

[21:18] Tamo

Sadaharu is charging like a rhino! But Elizabeth has nearly reached the bone.

[21:28] Gintoki

No fabulous prize for you.

[21:31] Katsura

Let go of Elizabeth!

[21:33] Katsura

The fabulous prize belongs to me and Elizabeth.

[21:37] Katsura

After all is said and done, you love your master, don't you?

[21:41] ---

But if you bite any harder,

[21:43] Katsura

I'll snap your master's neck.

[21:46] ---

What are you gonna do?

[21:47] Gintoki

He's not gonna do anything! He doesn't understand you!

[21:50] Tamo

You bastards! You changed the format of the contest!

[21:53] Tamo

Please, if you don't follow the rules, we can't broadcast this!

[21:57] Katsura

Who cares about your broadcast!

[22:01] Elizabeth

Oh, the hell with it.

[22:05] Elizabeth

I'm pooped.

[22:08] Elizabeth

I'm going home. Can you just get off me?

[22:23] Tamo

What's going on?!

[22:28] Katsura

That can't be. Elizabe...

SIGN [One moment please]

[22:42] Otose

What the hell was that?!

[22:44] ---

What happened to Elizabeth?!

[22:46] ---

Hey! Elizabeth!

SIGN

[24:20] Hasegawa

Until just a while ago, I was headed straight on the path to success,

[24:24] Hasegawa

but after I did that thing on a whim, I lost everything.

[24:28] Hasegawa

The next episode:

[24:30] Hasegawa

"If You Stop and Think About It, Your Life's a Lot Longer as an Old Guy than a Kid! Whoa, Scary!!"

[24:34] ---

All I have now are my sunglasses.

SIGN [Taizo Hasegawa, age 38, unemployed. Formerly a ranking Shogunate official.]

SIGN [Currently looking for employment throwing away his pride. But, he can't throw away his shades.]

SIGN [What are you jerks looking at?]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:30:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:30:55 UTC by whimsee